

ПРОБЛЕМЫ РЕЦЕПЦИИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ФЕНОМЕН БИЛИНГВИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ ИОНА ДРУЦЭ

Е. В. Корноголуб

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 6 мая 2019 г.

Аннотация: в статье рассмотрены особенности проблемы рецепции и феномена билингвизма в творчестве Иона Друцэ. Исследован термин «национально-художественный билингвизм» в литературе. Художественный билингвизм, являясь важным направлением современного литературоведения, занимает особое место в формировании и развитии литературных связей, становится достоянием мировой литературы и культуры, что можно проследить на примере билингвистической деятельности И. Друцэ.

Ключевые слова: билингвизм, литературоведение, рецепция, художественная литература, Ион Друцэ, произведение, критика.

Abstract: the article describes the features of the problem of reception and the phenomenon of bilingualism in the works of Ion Druta. The term "national artistic bilingualism" has been studied in literature. Art bilingualism, being an important area of modern literary criticism, occupies a special place in the formation and development of literary connections, becomes the property of world literature and culture, which can be traced back to the example of I. Druta's bilingual activity.

Keywords: bilingualism, literary studies, reception, fiction, Ion Druta, work, criticism.

Литературное восприятие сопрягается с переосмыслением, реинтерпретацией сделанных ранее наблюдений. Лежащий в его основе коммуникативный ряд 'автор' — 'адресат', 'писатель' — 'читатель' с течением времени достраивается, включая в себя новые составляющие, в числе которых критик, литературовед, читатель молодого поколения.

Восприятие художественной литературы — работа, требующая больших усилий, которая включает в себя конкретное восприятие, обдумывание идейного содержания произведения, его эстетическую оценку и, как итог этого, изучение воздействия художественной литературы на реципиента.

Иоганн Вольфганг Гёте выявил 3 типа художественного восприятия: 1. Услаждаться красотой, не рассуждая; 2. Осуждать, не наслаждаясь; 3. Осуждать, наслаждаясь, и услаждаться, рассуждая.

Как раз те, кто способен к последнему типу художественного восприятия, по мысли Гёте, готовы освоить все достоинства художественного замысла писателя [4].

При изучении рецепции художественного текста чрезвычайно значима инонациональная рецепция литературы. Ключевой фигурой в этом акте восприятия оказывается читатель. Ориентируясь на возможность такого прочтения, автор должен принимать во внимание готовность читателя к восприятию, его познания по отношению к инонациональной среде.

Каждая национальная литература значима как

часть мировой литературы. Тем более важна эта мысль в период глобализации, развития средств мировой коммуникации. В то же время произведение инонациональной литературы, попав в свежий контекст и став его частью, принимает участие в развитии воспринимающей литературы, вровень с произведениями, написанными внутри нее.

В современном литературоведении все чаще предметом обсуждения является двуязычие или билингвизм. Термин «национально-художественный билингвизм» в литературе встречается в следующих значениях:

- практика попеременного использования двух языков в написании художественных произведений;
- владение двумя языками в такой мере и степени, которая дает возможность переводить свои собственные произведения на другой язык;
- создание своих произведений то на одном, то на другом языке, не умаляя достоинств одного или другого, зачастую произведений разножанровых и не связанных между собой.

Среди писателей, которые думали, говорили, писали на двух языках, — А. Д. Кантемир (восточные языки), А. С. Пушкин, И. С. Тургенев (русский и французский), В. В. Набоков, И. Бродский (русский и английский), И. Друцэ (молдавский, русский).

Художественное двуязычие, или национально-художественный билингвизм, являясь стимулом для катализации литературных связей, возникает с опорой на серьезные социально-политические и исторические явления, возникающие в результа-

те коренных преобразований в общественной жизни и литературе.

Художественный текст выражает национально-культурные ценности, аккумулирует и намечает национально-культурные универсалии; в нём отражается самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, мировидение.

Таким образом, изучение / исследование текста должно сосредоточить своё внимание и на рассмотрении текста с точки зрения его национально-культурной специфики.

В художественном тексте сосредоточены и основные национально-культурные маркеры: национальные концепты, архетипы, ментальная мотивация парадигмы поведения, шкала системы ценностных доминант, способы выражения национальной картины мира и др. Художник слова осознанно, т.е. в языке и идейно-эстетическом содержании художественного произведения, или неосознанно, т.е. в подтексте, но выражает / обозначает свою принадлежность к определённой национально-культурной общности (см. [7, с. 5]).

Одна из исследовательниц творчества И. Друзэ, И. О. Цвик, справедливо полагает, что проблема текста в роли медиатора культур важна потому, что именно такое его понимание помогает увидеть заложенный в нём источник национально-культурных знаний, сведений и особенностей, расширяет возможности его исследования и изучения в аспекте межкультурной коммуникации [9, с. 126–132].

Художественный билингвизм, являясь важным направлением современного литературоведения, занимает особое место в формировании и развитии литературных связей, становится достоянием мировой литературы и культуры, что можно проследить на примере литературной работы писателя-билингва И. Друзэ. Благодаря созданию одного и того же произведения на двух языках автор заслуженно признан выдающимся представителем как молдавской, так и русской литературы. В своих произведениях И. Друзэ использует богатый материал молдавского фольклора, использует именованные предметы быта, обычаев, словосочетания, скороговорки, свойственные именно молдавскому народу. Будучи переводчиком собственных произведений, Друзэ прибегает к перифрастическим выражениям или к использованию аналогичных слов на языке перевода. Почти все книги писателя снабжены примечаниями и толковыми словарями встречающихся в текстах молдавских слов, у которых нет аналогов в русском языке.

Таким образом, помимо художественных текстов, в книгах И. Друзэ мы находим лингвострановедческие приращения, помогающие писателю доступно объяснить семантику незнакомых для русского читателя слов, чтобы точно передать атмосферу происходящего.

Билингвизм И. Друзэ прошел через несколько этапов формирования: первоначально автор переводил свои собственные тексты, затем, по мере освоения писателем художественных возможностей русского языка, ряд произведений был создан уже непосредственно по-русски. В результате из-под пера автора выходят два полноценных, равноправных варианта его произведения, причем переводы на европейские языки осуществляются как раз с русского варианта.

Русский мир стал для молдавского писателя тем «всем», что дало начало новым произведениям, ценным для обеих культур.

В литературоведении, помимо термина билингвизм, бытует выражение «рускоориентированность», обозначающее вовлеченность человека в определённое культурное поле, также применимое к творчеству И. Друзэ. Произведения И. Друзэ сделали писателя популярным благодаря своему мощному духовному началу. В России знали и читали его романы «Бремя нашей доброты», «Листья грусти», «Колокольня», «Белая церковь», драмы: «Каса маре», «Птицы нашей молодости», «Дойна». В свою очередь, Друзэ откликался в своих произведениях на творчество Л. Толстого, А. Чехова, М. Шолохова и др.

Продуктивными направлениями исследования творчества Друзэ в аспекте билингвизма могут стать изучение переводов текстов писателя на иностранные языки; вступлений и послесловий к публикациям, вышедшим за рубежом; откликов в массмедиа профессиональных читателей (писателей, поэтов литературоведов и др.), докладов иностранных членов интернациональных конференций, литературоведческих исследований (научных статей, диссертаций, монографий).

Среди возможных направлений исследования писателя-билингва следует отметить выявление лингвокультурем и, в этой связи, формирование на литературном материале лингвокультурологических тем для изучения иноязычной (в данном случае молдавской) культуры (термин введён В. В. Воробьёвым [1, с. 257]). Лингвокультурема — «особая единица, включающая сегменты не только языка (языкового значения), но и культуры (внеязыкового культурного смысла)» [3, с. 100]. Под лингвокультурологической темой понимается однородный по содержанию методический материал, который формирует у разновозрастных представителей другой культуры понимание исследуемой культуры [8, с. 159–170].

Ни один из исследователей творчества И. Друзэ не мог пройти мимо задачи осмысления его произведений в аспекте билингвизма. В этой связи необходимо обратить внимание на написанную еще в советский период работу А. Г. Черновой, которая отмечает, что «в нашей стране свободное владение русским языком как языком межнационального общения наряду с языком своей национальности получило широкое распространение» [10, с. 1]. Значимой

исследовательской задачей она называет изучение авторских переводов, отмечая, что его необходимо «вести в контексте всех проблем творчества на двух языках» [10, с. 2], проводя «сопоставительный анализ оригиналов его произведений с авторскими и авторизованными переводами» [10, с. 3].

Л. В. Шорина, анализируя в своей работе синтез эпических и драматургических форм в творчестве Друцэ, отмечает в его литературной работе контексты произведений Гоголя, Горького, Бунина, Булгакова [11, с. 12].

Нельзя не согласиться с высказыванием А. Г. Черновой: «Пишущий на русском языке национальный писатель участвует в обогащении двух культур» [10, с. 8].

Итак, суммируя вышесказанное, можно прийти к выводу, что художественный текст должен рассматриваться как национально-культурный феномен. Он демонстрирует заключенную в нем «модель мира» конкретной национальной культуры [2, с. 44]. Творчество Друцэ дает богатейший материал для исследования в заявленном аспекте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьёв В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьёв. — М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2008. — 332 с. — с. 257.
2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. — М., 1988.
3. Дигина О. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного / О. Л. Дигина. — Южно-Уральский гос. университет, 2015. Ибрагимов М. И. «Читатель» в компаративистике: проблемы и аспекты изучения // Русская

и сопоставительная филология. — Казань: Казан. гос. ун-т, 2005. — С. 199–205.

4. Левакин Н. Н. Художественная рецепция как литературоведческое понятие (к вопросу понимания термина) / Н. Н. Левакин // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. 2012. — № 27. — С. 308–310. — Электронный ресурс. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennaya-retseptsiya-kak>

5. Левин Ю. Восприятие творчества инонациональных писателей / Ю. Левин // Историко-литературный процесс. Проблемы и методы изучения. Л.: Наука, 1974. С. 237–273.

6. Лотман Ю. М. Семиотика культуры и понятие текста: Избр. ст. / Ю. М. Лотман. — Таллинн, 1992.

7. Токарева И. Ю. Распределение лингвокультурологических приращений в школьном курсе русского языка / И. Ю. Токарева // О России по-русски: образование, история и культура: Сб. материалов по итогам конгрессно-выставочных мероприятий (Молдова, г. Кишинёв, 20–21 октября 2017 г.). — Тула: ТППО, 2017. — 177 с. — с. 159–170.

8. Цвик И. О. Изучение русской литературы в контексте национально-культурного дискурса / И. Цвик // Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (Гранада (Испания), 13–20 сент. 2015). — СПб, 2015. — С. 126–132.

9. Чернова А. Г. Лингвистические особенности передачи художественной речи с молдавского на русский язык (авторские переводы Иона Друцэ): Автореф. ... к. ф. н. / А. Г. Чернова. — Кишинев, 1988. — 16 с.

10. Шорина Л. В. Друцэ и театр (проблемы поэтики) / Л. В. Шорина. — Кишинев: Штиинца, 1991.

*Воронежский государственный университет
Корноглуб Е. В., аспирант кафедры русской литературы
XX и XXI веков, теории литературы и фольклора
E-mail: lenutacuciuc@mail.ru*

*Voronezh State University
Kornogolub E. V., Postgraduate Student of the Department of
Russian Literature of the XX and XXI centuries, theory of literature
and folklore
E-mail: lenutacuciuc@mail.ru*